

W. Żeleński, Sen

poezja: A. Mickiewicz

xoćiaz	zmuŝona	beńdzief	mjẽ	pozućić
Chociaz	zmuszona	będziesz	mię	porzucić,
although	forced	you will be	me	abandon

jezeli	sera	ńie	zmieńif	f	koxańiu
Jeżeli	serca	nie	zmienisz	w	kochaniu,
if	the heart	won't	you change	in	love

zytsajãts	navet	ńie	xćiej	mjẽ	zasmućić
Rzucając	nawet,	nie	chciej	mię	zasmucić,
throwing over	even	do not	want	me	to sadden

i	rosstajãts ŝie	ńie	muf	o	rosstańiu
I	rozstając się	nie	mów	o	rozstaniu!
and	while parting	don't	talk	about	parting

pfet	smutnym jutrem	ńiech	jeŝtfe	z	vjeŝfora
Przed	smutnym jutrem	niech	jeszcze	z	wieczora
before	sad tomorrow	may	yet	at	the evening

ostatnia	spwyńie	na	pieŝŝotax	xfilka
Ostatnia	spłynie	na	pieszczotach	chwilka;
the last	will flow	on	the caresses	moment

a kiedy przyjdzie rozstania się pora

A kiedy przyjdzie rozstania się pora,
and when will come of the parting time

ftentʃas trućizny daj mi kropel kilka

Wtenczas trucizny daj mi kropel kilka.
then of the poison give me drops few

do ust twyŃx usta przyćisne pojeki

Do ust twych usta przycisnę; powieki
to the lips yours lips I will press the eyelids

zamykać nie xtse gdy mję śmierć zamroćfy

Zamykać nie chcę, gdy mię śmierć zamroczy,
closing I don't want when me death will fog

ńiexaj roskońnie usypiam na wieki

Niechaj rozkosznie usypiam na wieki,
may delightfully fell asleep for ages

tsawujãts lita patʃãts f tfoje oćfy

Całując lica, patrząc w twoje oczy.
kissing the face looking in your eyes

a po dńiax wielu ʃfy po latax wielu

A po dniach wielu, czy po latach wielu,
and after days many or after years many

kiedy mi kazã mogiwe pozuć

Kiedy mi każą mogiłę porzucić,
when me they tell to the grave abandon

fspomnij o toim sen.nym pŕyjaćielu

Wspomnisz o twoim sennym przyjacielu
you will mention about your sleepy friend

i sstãpij z niebios aby go otuć

I zstãpisz z niebios, aby go ocucić.
and you descend from heavens to him revive

znowu mjẽ zwozyj na tfem wońie bjawem

Znowu miẽ złoŕysz na twem łonie białem,
again me put on your bosom white

znowu njẽ ramie koxane ototfy

Znowu miẽ ramię kochane otoczy;
again me the arm beloved will surround

zbudze się myslãts ze xfilke dzemawem

Zbudzę się, myśląc, że chwilkę drzemałem,
I will wake up thinking that a moment I was dozing

tsawujãts litsa patŕãts f tfoje otfy

Całując lica, patrząc w twoje oczy.
kissing the face looking in your eyes